



Matemáticas

Español para extranjeros

La lengua de las Matemáticas

Las palabras de los problemas: cuánto queda, cuántos en total, el doble, repartir. Nivel A2, con solucionario.



Nombre y apellidos: _____ Fecha: _____

Recuerda

Los números son iguales en todos los idiomas. Lo que cambia son **las palabras que dicen qué hay que hacer con ellos**, y por eso hay alumnos que resuelven perfectamente una cuenta y fallan el mismo cálculo dentro de un problema. **Suman**: en total, entre los dos, juntos, más, añadir, ganar, y también «llegan», «vienen». **Restan**: quedan, sobran, faltan, menos, quitar, perder, la diferencia, «se van», «gasta». **Multiplican**: el doble, el triple, cada uno, por cada, veces. **Dividen**: repartir, entre, a partes iguales, cada uno recibe, la mitad, el tercio. Y las palabras que ordenan el problema: **primero, después, entonces, si... entonces, en cambio, además**.

Trucos

La palabra clave está casi siempre en la pregunta, no en los datos. Leer solo la última frase del problema resuelve la mitad de las dudas: «¿cuánto le queda?» resta, «¿cuántos en total?» suma. **Cuidado con «quedan»**. Sirve para restar —«tenía 10, gasta 4, ¿cuántos quedan?»— y también para preguntar por algo que no ha cambiado. Hay que mirar si en el problema algo se va o algo llega. **«El doble» no es «dos»**. Es multiplicar por dos, y en un enunciado escrito se confunde con una cantidad. Lo mismo con «la mitad», que no es el número dos sino dividir entre dos. **Dibujar el problema funciona en cualquier idioma**. Antes de escribir la operación, un dibujo con palotes o cajas dice si se junta o se separa, y no hace falta saber español para hacerlo. **Para el adulto**. Un alumno recién llegado suele estar **muy por encima de su nivel de español en Matemáticas**, y ese desajuste es una oportunidad: es la asignatura donde antes puede sentirse competente. Conviene no bajarle el contenido, sino quitarle la barrera del enunciado.

1. ¿Suma o resta? Escribe + o -.

- e) ¿Cuánto ha gastado? _____ f) ¿Cuántos han llegado más? _____
a) ¿Cuántos quedan? _____ b) ¿Cuántos hay en total? _____
c) ¿Cuántos faltan? _____ d) ¿Cuántos tienen entre los dos? _____

2. ¿Multiplica o divide? Escribe × o :.

- e) tres veces más _____ f) entre cinco amigos _____
a) el doble _____ b) repartir a partes iguales _____
c) por cada caja _____ d) la mitad _____

3. Lee y subraya la palabra que dice qué operación es.

- a) María tiene 12 cromos y le da 5 a su hermano. ¿Cuántos le quedan?
b) En el autobús van 20 personas y suben 7 más. ¿Cuántas van en total?
c) Un paquete trae 6 lápices. ¿Cuántos lápices hay en 4 paquetes?
d) Reparten 24 caramelos entre 6 niños. ¿Cuántos recibe cada uno?



4. Resuelve. Escribe la operación y el resultado.

- a) María: _____ = _____
- b) Autobús: _____ = _____
- c) Lápidos: _____ = _____
- d) Caramelos: _____ = _____

5. Completa con la palabra correcta.

total · quedan · doble · mitad · reparten

- e) Se _____ 20 libros entre 4 clases.
- a) Tenía 8 euros y he gastado 3. Me _____ 5 euros.
- b) 4 y 6 son 10 en _____.
- c) 10 es el _____ de 5.
- d) 5 es la _____ de 10.

6. Escribe tú el problema. Con estos datos y esta pregunta, escribe el enunciado entero.

Datos: 15 sillas, 3 aulas. Pregunta: ¿cuántas sillas hay en cada aula?

7. Caza el error. El problema está bien; la operación, no.

Error: _____ Bien: _____

Error: _____ Bien: _____

- a) «Ana tiene 7 euros. Su padre le da 5 más. ¿Cuánto tiene ahora?» → $7 - 5 = 2$
- b) «Hay 18 alumnos y se reparten en 3 grupos. ¿Cuántos en cada grupo?» → $18 \times 3 = 54$

8. Palabras que parecen iguales. Explica la diferencia.

- a) «tres más» y «tres veces más» → _____
- b) «la mitad» y «menos dos» → _____

El reto

Coge el libro de Matemáticas de tu clase y ábrelo por cualquier página de problemas.

1. Lee solo la última frase de cinco problemas, la que lleva la pregunta.

2. Escribe al lado si hay que sumar, restar, multiplicar o dividir.



3. Después resuélvelos y comprueba si acertaste.

Se acierta mucho más de lo que parece. La pregunta final de un problema casi siempre contiene la palabra que decide la operación, y encontrarla es un trabajo de lengua, no de matemáticas.



Solucionario

Ejercicio 1: a) $-$ b) $+$ c) $-$ d) $+$ e) $-$ f) $+$. Ejercicio 2: a) $\times$ b) $:$ c) $\times$ d) $:$ e) $\times$ f) $:$. Ejercicio 3: a) **quedan** b) **en total** c) **en 4 paquetes** —«por cada» implícito— d) **reparten** y **entre**. Ejercicio 4: a) $12 - 5 = 7$ b) $20 + 7 = 27$ c) $6 \times 4 = 24$ d) $24 : 6 = 4$. Ejercicio 5: a) **quedan** b) **total** c) **doble** d) **mitad** e) **reparten**. Ejercicio 6: respuesta abierta. Modelo: «En un colegio hay 15 sillas y las reparten entre 3 aulas. ¿Cuántas sillas hay en cada aula?». Se valora que use una palabra de reparto —«reparten», «entre», «a partes iguales»—. Ejercicio 7: a) «le da 5 **más**» indica suma: $7 + 5 = 12$ b) «se reparten **en** 3 grupos» indica división: $18 : 3 = 6$. Ejercicio 8: a) «tres más» es **sumar 3**; «tres veces más» es **multiplicar por 3** b) «la mitad» es **dividir entre 2**; «menos dos» es **restar 2**. Con el número 10: la mitad es 5 y menos dos es 8. El reto: respuesta abierta.

Hoja de registro

Esta hoja es para el docente. Marca C en lo conseguido, EP en lo que va con ayuda y NC en lo que aún no aparece.

1. Asocia las palabras clave con la operación. C [] EP [] NC []
2. Localiza la palabra clave dentro del enunciado. C [] EP [] NC []
3. Resuelve el problema una vez identificada. C [] EP [] NC []
4. Distingue expresiones parecidas. C [] EP [] NC []
5. Redacta un enunciado con sentido. C [] EP [] NC []
6. Detecta una operación mal elegida. C [] EP [] NC []

Cómo leer el conjunto

El 8 es el que mide si ha entendido de verdad. «Tres más» y «tres veces más» se diferencian en una palabra y en el resultado entero, y ese tipo de pareja es la que hace fallar problemas a quien sabe hacer la cuenta.

Si el 1 y el 2 salen y el 3 falla, el problema es de cálculo y no de lengua: esta ficha ya ha hecho su trabajo y lo que toca es material de Matemáticas normal.

Y al revés: si el 3 sale perfecto en cuanto se le lee el problema en voz alta, tienes delante a un alumno bueno en Matemáticas atrapado por el idioma. Es el caso más frecuente y el que más rápido se desbloquea.